

УДК 81'255.2Д.Делилло

UDC 81'255.2Д.Делилло

**КОНТРАСТИВНО-СЕМНЫЙ
АНАЛИЗ В ИССЛЕДОВАНИИ
ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЙ
ЛЕКСИКИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
РОМАНА ДОНА ДЕЛИЛЛО
«БЕЛЫЙ ШУМ»)**

**CONTRASTIVE COMPONENTIAL
ANALYSIS IN THE STUDY OF
EMOTIONAL AND EVALUATIVE
VOCABULARY IN LITERARY
TRANSLATION (BASED ON THE
NOVEL "WHITE NOISE"
BY DON DELILLO)**

С. Г. Климченко,
*соискатель кафедры языкознания
и лингводидактики Белорусского
государственного педагогического
университета имени Максима Танка*

S. Klimchenko,
*Applicant of the Department of Linguistics
and Linguodidactics, Belarusian State
Pedagogical University named
after Maxim Tank*

Поступила в редакцию 27.03.19.

Received on 27.03.19.

В статье с позиций современной контрастивной лингвистики характеризуется контрастивно-семный анализ как один из актуальных методов исследования взаимодействия языков при переводе художественных текстов. На основе контрастивно-семного анализа перевода на русский язык эмоционально-оценочной лексики романа американского писателя Дона Делилло «Белый шум» установлены семантические соответствия ряда лексических единиц английского и русского языков в их денотативном, коннотативном и функциональном макрокомпонентах значения. Выявлены совпадающие и несовпадающие семы, составляющие структуру лексического значения единиц оригинала и перевода.

Ключевые слова: художественный перевод, контрастивно-семный анализ, эмоционально-оценочная лексика, Д. Делилло, коннотативные семы, функционально-стилистические семы.

The article characterizes a contrastive componential analysis from the standpoint of modern contrastive linguistics regarding it as one of the topical methods for studying the interaction of languages in the process of translating literary texts. Semantic equivalents of a number of lexical units of the English and Russian languages in their denotative, connotative, and functional macrocomponents of meaning have been established on the basis of a contrastive componential analysis of the translation of the emotional and evaluative vocabulary of the novel by the American writer Don DeLillo "White noise" into Russian. The matching and non-matching semes that make up the structure of the lexical meaning of the original and translation units have been revealed.

Keywords: literary translation, contrastive and componential analysis, emotional and evaluative vocabulary, D. DeLillo, connotative semes, functional and stylistic semes.

Введение. Художественный перевод специфичен тем, что автор оригинала и переводчик ведут «диалог культур», представляя разные мировоззренческие картины мира. Британский лингвист К. Скотт считает, что основной целью переводчика является интегрирование текста в сознание читателя, но в несколько измененном виде [1]. Фактически необходимо создать оригинальный текст заново, используя средства переводящего языка таким образом, чтобы читатель смог максимально полно прочувствовать реалии общества, функционирующего в условиях другой культуры, а возможно и другой эпохи. Именно эти различия культур создают огромные препятствия на пути переводчика к достижению наиболее адекватной интерпретации авторского замысла оригинала. Как отмечает канадская исследовательница М. Пратт, «перевод позволяет людям ощутить единение

в пространстве и времени» [2, с. 7]. Но, для того чтобы быть понятым в другой культуре, художественный текст должен претерпеть адаптацию к национально-культурным традициям конкретной страны.

Процесс перевода подразумевает осуществление ряда операций с оригиналом, в результате которых происходит взаимодействие разных лингвистических, литературных и культурных закономерностей, факторов и фактов. Их изучение может дать ключ к пониманию других случаев внутрисистемного и межсистемного взаимовлияния языков и культур, развитию теории и практики перевода.

Цель, задачи и методы исследования. Основной целью данной статьи является выявление с помощью контрастивно-семного анализа особенностей перевода эмоционально-оценочной лексики романа Д. Делилло «Белый шум» с английского языка на русский. Для осуществ-

вления этой цели предполагается решить две основные задачи: 1) охарактеризовать специфику контрастивно-семного анализа как одного из методов исследования оригинального и переводного текстов; 2) провести семный анализ ряда словарных соответствий для установления их денотативного, коннотативного и функционального макрокомпонентов значения.

Основная часть. В середине XX в. на первый план вышло такое лингвистическое направление, как контрастивная лингвистика, с этого времени многие исследователи пытаются найти общие черты, объединяющие данную отрасль языкознания с переводоведением. Большинство из них сходятся во мнении о необходимости использования в контрастивной лингвистике перевода в качестве эффективного метода исследования, который помогает обнаруживать, получая максимально исчерпывающие результаты, сходства и различия в двух сравниваемых языках.

Специфика контрастивного анализа художественного перевода заключается в том, что лингвист должен не только оценивать перевод на предмет адекватности и эквивалентности, но и выявлять сходства и различия между структурами двух языков на лексическом, синтаксическом, стилистическом, текстовом уровнях.

В классическом контрастивном анализе основа для сравнения может находиться в рамках формального либо семантического подходов к сопоставлению. Так, в первом случае сходство устанавливается посредством формального соответствия, где прослеживается то, как особенности форм текста на исходном языке воспроизводятся на целевом языке. В случае же семантического подхода суждения по поводу сходства структур во многом зависят от перевода. В процессе сопоставления значений слов, словосочетаний и предложений устанавливается семантическая эквивалентность, а при сопоставлении функций текстов, структуры дискурса, стилистических свойств слов – прагматическая (функциональная) эквивалентность [3, с. 52–53].

В ходе контрастивно-семного анализа появляется возможность определить эмоциональные и оценочные семы в структуре коннотативного компонента лексического значения слова, в том числе наличие национально-коннотативной специфики семантики. Это осуществляется через выявление связей конкретного слова с другими словами на парадигматическом и синтагматическом уровнях. В конечном итоге определяются семы, которые дифференцируют значения лексической единицы на языке оригинала и перевода.

Если исследование затрагивает лексический уровень оригинального художественного произведения и его перевода, то лингвист мо-

жет использовать следующую схему осуществления контрастивно-семного анализа:

- выделить лексическую единицу на языке оригинала;
- составить максимально полный перечень лексических соответствий на переводящем языке;
- осуществить семное объяснение слова, принадлежащего языку оригинала, выделяя, например, денотативные, коннотативные и функционально-стилистические семы;
- осуществить семное объяснение слова, принадлежащего языку перевода, фиксируя отличия и совпадения денотативных, коннотативных и функционально-стилистических сем;
- сравнить между собой полученные в ходе анализа данные, составляющие лексемы языка оригинала и языка перевода;
- основываясь на семном анализе лексических значений контрастивной пары, выбрать наиболее близкое по семному совпадению и смыслу межъязыковое соответствие [4, с. 109–114].

Рассмотрим последовательность проведения контрастивно-семного анализа на материале перевода эмоционально-оценочной лексики романа Д. Делилло «Белый шум».

Центральной проблемой, рассматриваемой в произведении, является тема страха смерти, которую испытывают главные герои. Автор пишет о своих персонажах с изрядной долей иронии, показывая их духовную и нравственную деградацию, которую они сами не замечают, проживая в обществе потребления и комфорта.

В самом начале повествования Д. Делилло следующим образом описывает жену главного героя романа:

«Babette is tall and fairly ample; there is a girth and heft to her. Her hair is a fanatical blond mop, a particular tawny hue that used to be called dirty blond. If she were a petite woman, the hair would be too cute, too mischievous and contrived. Size gives her tousled aspect a certain seriousness. Ample women do not plan such things» [5, с. 5].
«Бабетта – женщина высокая и довольно упитанная. В ней чувствуются вес и солидность. На голове у нее копна буйных светлых волос того особого желтоватого оттенка, который раньше называли грязновато белесым. Будь Бабетта маленькой и изящной, такая прическа делала бы ее чересчур привлекательной, чересчур озорной и кокетливой. Однако крупная фигура придает ее взъерошенному виду некоторую серьезность. У полных женщин это получается без всякого умысла» [6, с. 11].

Основным качеством фигуры Бабетты, особо выделяемым автором, является ее полнота. Мы отметили жирным шрифтом слова, описывающие полную фигуру Бабетты. Полу-

чилось 5 слов на небольшой отрывок текста, причем слово *ample* повторяется 2 раза.

Из англо-русских словарей мы выбрали следующие словарные соответствия слова *ample*: *обильный, огромный, просторный, достаточный, полный, толстый, тучный, пышный* (о фигуре) [7; 8]. Основная сема значения данного синонимичного ряда: «в достаточном / большом количестве». Функционально-стилистическая сема: *разговорное*. Оценочная сема: *одобрительное*. Эмоциональная сема: *положительное*.

В нашем контексте наиболее подходящими соответствиями слову *ample* являются лексемы *полный, толстый, тучный, пышный* (о фигуре). Ко второму случаю употребления слова *ample* переводчик подобрал словарное соответствие, использовал один из синонимов – *полный*. В первом же случае употреблена лексема *ample* переводчик предпочел контекстное соответствие вместо словарного, действовал лексему *упитанный*.

Некоторые английские толковые словари рассматривают слово *ample*, употребляемое для описания фигуры человека, как эвфемизм с целью избежать прямого комментирования большого веса человека [9; 10]. Кроме того, в коннотативном значении данной лексемы заложен иронический подтекст.

В русском языке слово *упитанный* применимо по отношению к людям и животным, получающим обильное питание, вследствие чего они набирают вес. Лексема в большинстве случаев употребляется в ироничном смысле, особенно в художественных произведениях.

Создадим контрастивную пару *ample* (о фигуре) – *упитанный* и посмотрим, совпадут ли в ней основные семы значения.

Ample: основные семы лексического значения: «крупное телосложение», «большой вес», «полнота», «полная фигура», «пышная фигура». Функционально-стилистическая сема: *разговорное*. Функционально-социальная сема: *общеупотребительное*. Функционально-частотная сема: *употребительное*. Функционально-нотемпоральная сема: *современное*. Оценка: *завуалированная, эвфемизм*. Эмоциональная сема: *ироничное, шутливое*.

Упитанный: основные семы лексического значения: «достаточное / обильное питание», «крупное телосложение», «большой вес», «полнота», «здоровая полнота», «полная фигура», «пышная фигура», «**упитанность скота**». Функционально-стилистическая сема: *разговорное, литературное*. Функционально-социальная сема: *общеупотребительное, сельскохозяйственный термин*. Функционально-частотная сема: *употребительное*. Функционально-нотемпоральная сема: *современное*. Оценка: *завуалированно-неодобрительная* (по отношению к людям). Эмоциональная сема: *ироничное, шутливое*.

Жирным шрифтом нами выделены несопадающие (дифференцирующие) семы.

Таким образом, в контрастивной паре ***ample* – *упитанный*** общей интегральной семой является значение «полнота». В обоих случаях коннотация приобретает ироничный оттенок. В то же время коннотативная сема оценочности завуалирована: сема «избыточный вес» в английском варианте выражается эвфемизмом *ample*, а в русском варианте – шутливо-ироничным «упитанность». На наш взгляд, с целью сохранения семы «ироничность» переводчик отказался от словарных соответствий в пользу слова с ироническим подтекстом в русском языке.

Кроме того, анализ слова *ample* показывает, что в зависимости от контекста лексема может иметь разное значение, меняя эмоциональную оценку с положительной на ироничную.

Проанализируем следующий отрывок из романа и его перевод:

«*Steffie became upset every time something shameful or humiliating seemed about to happen to someone on the screen. She had a vast capacity for being embarrassed on other people's behalf. Often she would leave the room until Denise signaled to her that the scene was over. Denise used these occasions to counsel the younger girl on tough-ness, the need to be mean in the world, thick-skinned*» [5, с. 16]. «*Стефффи расстраивалась всякий раз, если казалось, что с кем-нибудь на экране может случиться нечто постыдное или унижительное. Из-за непомерной впечатлительности ей постоянно бывало неловко за других людей. Она то и дело выходила из комнаты и ждала, когда Дениза подаст ей сигнал, что эпизод закончился. При этом Дениза на правах старшей пользовалась случаем, чтобы поговорить с нею о стойкости духа и необходимости всегда быть бесчувственной, **толстокожей***» [6, с. 31].

Выделим контрастивную пару ***thick-skinned* – *толстокожий***. Словарными соответствиями лексемы *thick-skinned* на переводящем языке являются лексические единицы *толстокожий, неотзывчивый, бесчувственный, нечуткий, бессердечный, черствый, грубый, невосприимчивый, необидчивый*. В подавляющем количестве случаев слово *thick-skinned* имеет основную сему лексического значения «не способный к тонкому восприятию». Функционально-стилистическая сема: *разговорное*. В зависимости от контекста эмоционально-оценочная сема может быть как неодобрительной, отрицательной, так и одобрительной, положительной.

Применительно к нашему контексту лексема *thick-skinned* имеет следующие семы лексического значения: «невосприимчивость к внешним факторам», «способность адекватно реагировать на неприятные моменты», «психологическая стойкость», «ничем не проймешь». Функционально-стилистическая сема: *разговорное*.

Функционально-социальная сема: *общеупотребительное*. Функционально-частотная сема: *употребительное*. Функционально-темпоральная сема: *современное*. Оценочная сема: *одобрительное*. Эмоциональная сема: *положительное, слегка ироничное*.

Переводному соответствию *толстокожий* присущи следующие семы лексического значения: «невосприимчивость к внешним факторам», «способность адекватно реагировать на неприятные моменты», «психологическая стойкость», «ничем не проймешь». Функционально-стилистическая сема: *разговорное*. Функционально-социальная сема: *общеупотребительное*. Функционально-частотная сема: *употребительное*. Функционально-темпоральная сема: *современное*. Оценочная сема: *одобрительное*. Эмоциональная сема: *положительное, слегка ироничное*.

В данной контрастивной паре полностью совпали все семы значения. Словарное соответствие «*толстокожий*» адекватно и эквивалентно передает значение лексемы *thick-skinned*.

В третьем отрывке в оригинале и переводе также наблюдается полное совпадение всех сем коннотативного и функционального макрокомпонентов значения в контрастивной паре **raunchy – с брюшком**: «*The chancellor warned against what he called my tendency to make a feeble presentation of self. He strongly suggested I gain weight. He wanted me to "grow out" into Hitler. He himself was tall, paunchy, ruddy, jowly, big-footed and dull. A formidable combination*» [5, с. 17]. «*Ректор предостерег меня против того, что он назвал моим хроническим неуменем себя подать. Настоятельно посоветовал прибавить в весе. Ему хотелось, чтобы я "дорос" до Гитлера. Сам он был человеком высокого роста, с брюшком, румянцем на щеках, двойным подбородком, большими ногами – и к тому же тупицей*» [6, с. 32].

Словарные соответствия лексемы *raunchy*: пузатый, с брюшком, толстый, грузный.

Paunchy: основные семы лексического значения: «крупное телосложение», «лишний вес», «избыточная полнота», «выступающий

живот». Функционально-стилистическая сема: *разговорное*. Функционально-социальная сема: *общеупотребительное*. Функционально-частотная сема: *употребительное*. Функционально-темпоральная сема: *современное*. Оценочная сема: *неодобрительное*. Эмоциональная сема: *отрицательное, ироничное*.

С брюшком: основные семы лексического значения: «крупное телосложение», «лишний вес», «избыточная полнота», «выступающий живот». Функционально-стилистическая сема: *разговорное*. Функционально-социальная сема: *общеупотребительное*. Функционально-частотная сема: *употребительное*. Функционально-темпоральная сема: *современное*. Оценочная сема: *неодобрительное*. Эмоциональная сема: *отрицательное, ироничное*.

В данном случае, хотя полная структурная эквивалентность не соблюдена ввиду того, что сопоставляемые лексемы относятся к разным частям речи, тем не менее, переводчику удалось сохранить в русском тексте эмоционально-оценочный компонент, присутствующий в оригинале.

Заключение. Результаты проведенного с помощью контрастивно-семного анализа исследования некоторых слов из разряда эмоционально-оценочной лексики романа Д. Деллито «Белый шум» и их перевода с английского языка на русский показывают, что этот метод дает возможность наиболее точно оценить адекватность и качество перевода. Ценность контрастивно-семного анализа заключается, прежде всего, в том, что он помогает подбирать наиболее подходящие переводческие стратегии, предполагающие либо сохранение авторского стилистического приема, либо осуществление компенсации производимого им коммуникативного эффекта с помощью других языковых средств. Основой для таких стратегий в будущем могут послужить двуязычные словари, основанные на результатах контрастивно-семного анализа значительного корпуса переведенных художественных текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Scott, C. The Work of Literary Translation / C. Scott. – Cambridge University Press, 2018. – 285 p.
2. Pratt, M. L. Imperial Eyes : Travel Writing and Transculturation / M. L. Pratt. – London : Routledge, 1992. – 257 p.
3. Климченко, С. Г. Контрастивные исследования в контексте сопоставительного языкознания / С. Г. Климченко // Лингвистика, лингводидактика, лингвокультурология : актуальные вопросы и перспективы развития : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 1–2 марта 2018 г. / редкол. : О. Г. Прохоренко (отв. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2018. – С. 49–54.

REFERENCES

1. Scott, C. The Work of Literary Translation / C. Scott. – Cambridge University Press, 2018. – 285 p.
2. Pratt, M. L. Imperial Eyes : Travel Writing and Transculturation / M. L. Pratt. – London : Routledge, 1992. – 257 p.
3. Klimchenko, S. G. Kontrastivnyye issledovaniya v kontekste sopostavitelnogo yazykoznaniiya / S. G. Klimchenko // Lingvistika, lingvodidaktika, lingvokulturologiya : aktualnyye voprosy i perspektivy razvitiya : materialy II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Minsk, 1–2 marta 2018 g. / redkol. : O. G. Prokhorenko (otv. red.) [i dr.]. – Minsk : Izd. tsentr BGU, 2018. – S. 49–54.

4. *Стернин, И. А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. – М : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 288 с.
 5. *DeLillo, D.* White Noise / D. DeLillo. – New York : Penguin Books, 1986. – 336 p.
 6. *Делилло, Д.* Белый шум : роман / Д. Делилло ; пер. с англ. В. Когана. – М. : Изд-во Эксмо, 2003. – 624 с.
 7. *Апресян, Ю. Д.* Новый большой англо-русский словарь [Электронный ресурс] / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова. – Режим доступа: <http://www.eng-rus.slovaronline.com>. – Дата доступа: 24.02.2019.
 8. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dic.academic.ru>. – Дата доступа: 26.02.2019.
 9. Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dictionary.cambridge.org>. – Дата доступа: 03.03.2019.
 10. Concise Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.slovar-vocab.com>. – Дата доступа: 06.03.2019.
4. *Sternin, I. A.* Kontrastivnaya lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniya / I. A. Sternin. – M : AST : Vostok-Zapad, 2007. – 288 s.
 5. *DeLillo, D.* White Noise / D. DeLillo. – New York : Penguin Books, 1986. – 336 p.
 6. *Delillo, D.* Belyy shum : roman / D. Delillo ; per. s angl. V. Kogana. – M. : Izd-vo Eksmo, 2003. – 624 s.
 7. *Apresyan, Yu. D.* Novyy bolshoy anglo-russkiy slovar [Elektronnyy resurs] / Yu. D. Apresyan, E. M. Mednikova. – Rezhim dostupa: <http://www.eng-rus.slovaronline.com>. – Data dostupa: 24.02.2019.
 8. Slovari i entsiklopedii na Akademike [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.dic.academic.ru>. – Data dostupa: 26.02.2019.
 9. Cambridge English Dictionary [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.dictionary.cambridge.org>. – Data dostupa: 03.03.2019.
 10. Concise Oxford English Dictionary [Elektronnyy resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.slovar-vocab.com>. – Data dostupa: 06.03.2019.

Державний